



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Rebecca of Sunnybrook Farm



桑尼布鲁克农场的丽贝卡

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Rebecca of Sunnybrook Farm



桑尼布鲁克农场的丽贝卡

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

桑尼布鲁克农场的丽贝卡/(英)滕布格,(英)埃特林格著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7—80179—729—X

I. 桑... II. ①滕... ②埃... ③郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083309 号

---

**桑尼布鲁克农场的丽贝卡**

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

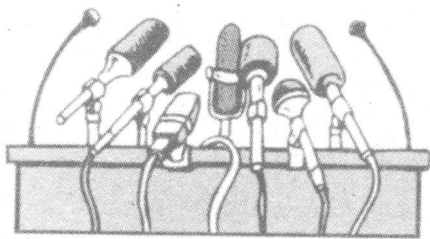
---

ISBN 7—80179—429—X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第九幕

## 错失良机

广播电台选拔童星。丽贝卡脱颖而出，却因误会而错失良机……

**Announcer** And now for a very important announcement. On next Wednesday night at 8: 00 over the Federal Broadcasting Co's coast to coast network, the Crackly Grain Flakes Co. brings you something new in entertainment, tomorrow's sensation of the airwaves, little Miss America.



Lola, Kent's girlfriend.

**广播** 现在宣布一项非常重要的节目预告。在下周三晚上八点的联合广播公司海岸广播网上，奎克里·格林公司将带给您新的娱乐节目。明天电波中的轰动，小美国小姐。

### [词海撷英]

entertainment *n.* 娱乐表演

eg. live entertainment

现场直播的文娱节目

sensation *n.* 轰动 引起轰动的人(或事物)

eg. News of his arrest caused a sensation.

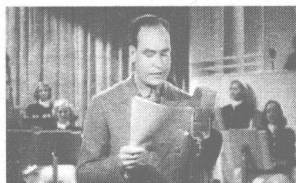
他被捕的消息引起了轰动。

airwaves *n.* (广播、电视使用的)无线电波、波段



**Bartlett** Kent, our program starts next week and you haven't found me a little Miss America yet. I'm beginning to lose faith in the whole idea.

▶ **巴特利特** 肯特, 我们的节目下星期就要开播了, 但你还没给我找到一位小美国小姐。我已对这个策划失去信心了。



the announcer



Bartlett, the boss of the company.

**Kent** Mr. Bartlett, if you'll just be patient, I'll...

▶ **肯特** 巴特利特先生, 耐心点, 我保证会……

**Bartlett** Patient! Patient! Look, look, all this advertising. What I can't understand is how you had the colossal nerve to spread this publicity from coast to coast before you found the right child for the program.

▶ **巴特利特** 耐心点! 耐心! 瞧瞧这些广告吧, 我真不明白, 在你还没有找到适合做这个节目的小孩前, 怎么有此胆量, 让太平洋沿岸的人都知道我们的节目预告?

[ 词海撷英 ]

lose faith in 对……失去信心

eg. We're lost faith in the government's promises.

我们不再相信政府的承诺。

[ 额外收获 ]

restore faith in 恢复对……的信心

[ 词海撷英 ]

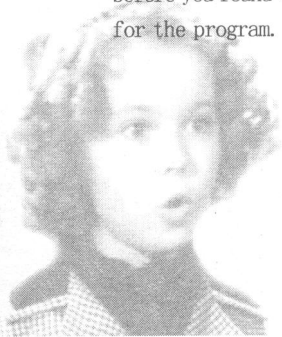
colossal *adj.* 巨大的 庞大的

eg. a colossal statue

巨大的雕像

nerve *n.* 胆量; 勇气

publicity *n.* 公众信息, 为吸引公众的注意而通过各种传播媒介发布的关于个人、团体、事件或产品的信息



索尼布鲁克农场的丽贝卡

Rebecca of Sunnybrook Farm

**Kent** Now wait a minute, Mr. **肯特** 哦, 巴特利特先生, 你拒绝了一些有才华的小孩, 他们一些人在电台娱乐节目中做得很好。

**Bartlett** You turned down some talented kids and some of them are very successful radio entertainers.



Kent, the man in charge of the program.

**Bartlett** That's just what was wrong with them. They weren't what the program calls for and you know it. If this thing blows up after it's been announced all over the country, there'll be an irreparable blow to the prestige of Crackly Grain Flakes and Kent, I won't have it. **巴特利特** 那正是不能录用他们的原因。他们不适合做这个节目。你知道的。节目预告已经发出去了, 如果这个节目告吹, 那将给奎克里·格林公司和肯特的声望带来无法弥补的打击。我可不想这样。



### [ 词海撷英 ]

turn down 拒绝, 顶回(提议、建议或提议人)

eg. Why did she turn down your invitation?

她为什么谢绝你的邀请?

### [ 词海撷英 ]

call for 需要

eg. The situation calls for prompt action.

目前的形势需要立即采取行动。

### [ 额外收获 ]

call for sb. (去)接某人

### [ 词海撷英 ]

blow up 爆炸; 被炸毁

eg. The bomb blew up.

炸弹爆炸了。

irreparable *adj.* 无法弥补的 不能修复的

eg. irreparable damage /harm

不可弥补的损害

prestige *n.* 威信, 声望, 威望



**Mother** Take your hands off my ▶ **一个母亲** 请你把手从我孩子身上拿开。  
child.

**Orville** I would if she'll take her teeth ▶ **奥维尔** 如果她的牙齿别咬住我的手我会的。  
out of my hand.

**Mother** You worm. I'll have the Hu- ▶ **一个母亲** 你这个坏蛋! 我会叫人道机构来这  
mane Society up here.

里瞧瞧的。



[ 词海撷英 ]

worm *n.* 可怜或可鄙的人

humane society 保护动物协会; 人道促进会

**Orville** Let go. Say what do you get ▶ **奥维尔** 快放开! 噢! 那个袋子里放的是什么  
in that bag? 东西?

[ 词海撷英 ]

let go 放开; 松手

eg. Don't let go of the rope.

别松开绳子。

**Mother** I carry it for luck.

▶ **一个母亲** 那是我的幸运符。

**Orville** Glad you took the loss off it. ▶ **奥维尔** 好了, 那你就快点走吧。安静! 安静!  
Quiet! Quiet!

**Henry** You sure you got the song ▶ **哈利** 你确信那首歌已经准备好了吗?  
right?

**Rebecca** Yes. Uncle Henry, but I'm ▶ **丽贝卡** 是的, 哈利叔叔。可是我非常饿。  
awfully hungry!

[ 词海撷英 ]

awfully *adv.* 非常; 很; 十分





Rebecca, the heroine.

**Henry** Sh! Not so loud. We'll be eating regular as soon as I hand these guys the old one, two.

▶ **哈利** 别说这么大声。我们一表演完就去吃饭。

**Rebecca** You better not, Uncle Henry. The last time you gave the old one, two, you came home with a black eye.

▶ **丽贝卡** 最好不要，哈利叔叔，上次你这个样子就挨了一顿打。

**Henry** That was a crooked game and I can prove it. Well, Honey, when do we start broadcasting?

▶ **哈利** 那是一种伎俩，我保证它有效。咳，宝贝，我们什么时候开始广播？

[ 词海撷英 ]

crooked *adj.* 不诚实的 欺诈的

eg. a crooked businessman

奸商

**Receptionist** It's my guess you've never stopped.

▶ **助手小姐** 我想你的嘴从没有闲过。

**Henry** Now don't be that way, sweetheart. Is this the place that advertised for a kid? I have here the most sensational, the most extraordinary and thrilling child...

▶ **哈利** 喔，别这样，宝贝。是这里做的广告吗？

我带了最具轰动性、最特别、最优秀的小孩来应试。

[ 词海撷英 ]

sensational *adj.* 轰动性的 极好的 绝妙的

eg. The result was a sensational 4-1 victory.

比赛结果是轰动性的，以4:1打胜对手。





thrilling *adj.* 紧张的 扣人心弦的 令人兴奋的  
不已的

eg. a thrilling finish

激动人心的结局

**Receptionist** So you're another one of those? I'm afraid you're too late. **助手小姐** 哦，你又是一个应试的。恐怕你来得太晚了，先生。

**Henry** Henry Kipper is never too late. **哈利** 哈利·基珀永远不会太晚。

**Receptionist** All right. Hotshot, have it your own way. The child's name and address, please. **助手小姐** 好吧，就给你一次机会。请说出小孩的名字和你们的家庭住址。

[ 词海撷英 ]

hotshot *n.* ( ) 艺高胆大之人

**Rebecca** Rebecca Winstead, 950 10th Avenue. **丽贝卡** 丽贝卡·温斯蒂德，住在巴洛第十大街九百五十号。

**Henry** Where's the man in charge? **哈利** 负责人在哪儿？

[ 词海撷英 ]

in charge 管理 负责

eg. They left me in charge of the children for a week.

他们把孩子留给我照料一周。

**Receptionist** That door. **助手小姐** 那个门进去。

**Henry** Thanks, sister, I'll be seeing you on the way out. **哈利** 谢谢你，小姐。我们出来时再见。

**Receptionist** I can't wait. **助手小姐** 我不能等。

**Rebecca** You'll have to excuse him. I told him not to act that way. **丽贝卡** 你得原谅他，我早叫他不要这么做了。



索尼布鲁克农场的丽贝卡

*Rebecca of Sunnybrook Farm*

**Receptionist** Oh, that's all right, I'm used to it. Would you like some candy? ▶ **助手小姐** 这没关系, 我已经习惯了。你要来点糖果吗?

**Rebecca** Thank you. We could get further in our act if he wouldn't talk so much. ▶ **丽贝卡** 谢谢。如果他不那么说那么多话, 我们的表演就会更好一些。

**Receptionist** Oh, is he in the act with you? ▶ **助手小姐** 他和你一起表演吗?

**Rebecca** No, I'm the act. He's my manager. ▶ **丽贝卡** 不, 我是演员, 他是我的经纪人。

**Receptionist** I bet you'd make a better manager than your father. ▶ **助手小姐** 哦, 我猜想你比你爸爸更会当经纪人。



**Rebecca** Oh, Uncle Henry's not my father. He's my stepfather. I've been taking care of ever since Mother died. ▶ **丽贝卡** 哈利叔叔不是我爸爸, 他是我的继父, 自从我妈妈死后就由他来照顾我。

**Receptionist** Oh, your poor child. ▶ **助手小姐** 可怜的孩子。

**Rebecca** Oh, I'm not a poor child. You know I'm very self-reliant. ▶ **丽贝卡** 我不是可怜的孩子。你知道, 我能自力更生。

[ 词海撷英 ]

self-reliant *adj.* 自力更生的 靠自己的力量

reliant *adj.* 依赖性的 依靠的





**Receptionist** You are?

**Rebecca** Yes, my mother told me to always be that way.

**Bartlett** Well, Kent. What are we waiting for now?

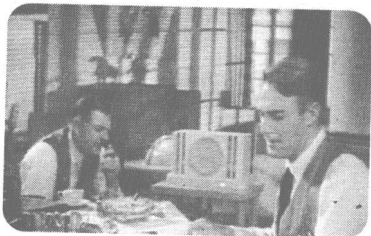
**Kent** I'll see what's holding them up. Orville, let's go.

► **助手小姐** 你确实如此吗?

► **丽贝卡** 是的,我妈妈总是这样教导我的。

► **巴特利特** 喂,肯特,我们还在等什么呢?

► **肯特** 我去看看什么耽搁了他们。奥维尔,开始吧!



#### [ 词海撷英 ]

hold sb./sth. up 延迟 阻碍

eg. An accident is holding up traffic.

一场事故造成了交通阻塞。

#### [ 额外收获 ]

hold sb./sth. up

①支撑; 抬起 ②举出(例子); 提出(作为榜样)

**Orville** OK. Chief. What are you going to sing, little girl?

**Father** Florabelle will now sing "You gotta eat your spinach, baby."

► **奥维尔** 好了,头儿。你的女儿要唱什么歌?

► **一个父亲** 弗洛拉贝尔现在要开始唱了,她唱的歌曲是《聪明的宝贝》。

#### [ 词海撷英 ]

spinach *n.* 菠菜



桑尼布鲁克农场的美丽卡

*Rebecca of Sunnybrook Farm*

**Bartlett** Do they all have to sing that song? ▶ **巴特利特** 她们为什么都唱那首歌?

**Father** Give it to 'em, Florabelle. Now, honey. Come on. Come on! Snap into it, Sweetheart, snap into it. ▶ **一个父亲** 准备开始吧, 孩子。唱, 宝贝。快点, 宝贝, 快点。

[ 词海撷英 ]

snap into/to it (尤用于催促) 加把劲 赶快

**Orville** Baby, isn't it? Baby, isn't it? Yes. Baby. ▶ **奥维尔** 宝贝, 是吧? 是宝贝? 是的, 宝贝。

**Father** Come on, Honey. You can do better than that, now. ▶ **一个父亲** 来吧, 宝贝, 你现在可以比刚才做得好。

**Orville** Might fright, eh? I know just how you feel. It happened to me once. ▶ **奥维尔** 怯场了, 是吗? 我知道你的感觉, 我以前也有过这种情况。



Orville, Kent's assistant.

**Rebecca** What's she doing that for? ▶ **丽贝卡** 她为什么这样?

**Henry** Stage fright. She can't help it. ▶ **哈利** 怯场, 她也没办法。

[ 词海撷英 ]

stage fright (初上舞台时的) 怯场



Rebecca What's stage fright?

▶ 丽贝卡 什么叫怯场?

Henry Well, it's... it's something you'll never get.

▶ 哈利 就是……就是你永远不会有的一种东西。

Rebecca Why?

▶ 丽贝卡 为什么?

Henry Because I trained you, that's why. You're a trooper. That kid's just an amateur.

▶ 哈利 因为我训练了你, 这就是原因所在。你是个老手, 而她只是个业余的。

[ 词海撷英 ]

trooper *n.* 骑兵

amateur *n.* 业余爱好者

Kent Stop it! Stop it! You're killing me.

▶ 肯特 停下, 停下! 简直让人难以忍受!

Father If it wasn't for setting a bad example for Florabelle, I'd pin your ears back. Come on, Doll.

▶ 一个父亲 如果不是因为我不想给弗洛拉贝尔树立一个坏榜样, 我会把你的耳朵钉到脑后去的。走吧, 宝贝。



[ 词海撷英 ]

set a good/bad example to/for 给某人树立一个(好/坏)榜样

pin *v.* 固定; 别上; 钉住

eg. She pinned the badge onto her jacket.  
她把徽章别到外衣上。

Henry I have here the most sensational, the most extraordinary and thrilling...

▶ 哈利 我带来了最具轰动性、最特别最优秀的小孩。

Orville Say, do you get stage fright?

▶ 奥维尔 小朋友, 你会怯场吗?

Rebecca No. I'm a trooper.

▶ 丽贝卡 不, 我是个老手。

Orville Have you got a noise?

▶ 奥维尔 你以前制造过噪音吗?

Rebecca No. But I'll get some if you want them.

▶ 丽贝卡 没有, 但是如果你需要我会制造一些的。



桑尼布鲁克农场的丽贝卡

Rebecca of Sunnybrook Farm

**Orville** OK. You're next.

**Henry** Play it good, professional.

Your search is over, son. If I do say so myself, this child's the most... clever child, clever child.

**Orville** All right. Go to it.

► **奥维尔** 喔，好吧。你下一个唱。

► **哈利** 好好弹，专业演员。你们不用再找别的孩子了。不是我自吹，这孩子是世界上最聪明的小孩，最聪明的小孩。

► **奥维尔** 好，开始。



**Bartlett** That's great! Just what I've been looking for. No need to look further. She's perfect.

**Kent** OK. Orville, that's enough.

**Orville** I'm sorry, honey. I guess you're not the type.

**Rebecca** I can change my type. I'm very self-reliant.

**Henry** But you didn't even let her finish her song.

**Orville** Listen. The chief said he'd heard enough and he's giving orders around here.

**Henry** Why, he is passing up the most colossal, the most...

► **巴特利特** 太棒了！这就是我们要找的小孩。没必要再去找了，她简直十全十美。

► **肯特** 好了，足够了。

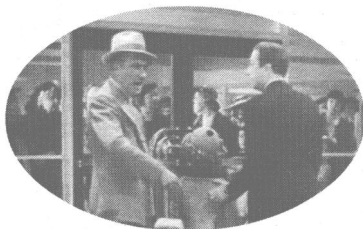
► **奥维尔** 对不起，宝贝，我们需要的可能是另一种类型的演唱。

► **丽贝卡** 我可以改变我的类型，我非常自力更生。

► **哈利** 你甚至还没有让她唱完。

► **奥维尔** 听着，老板说他已经听够了，他命令我们停下来。

► **哈利** 为什么？他正错过那么棒、那么有天才的……



### [ 词海撷英 ]

pass up 放弃；不要

eg. Imagine passing up an offer like that!

真想不到居然放弃人家提供的大好机会！



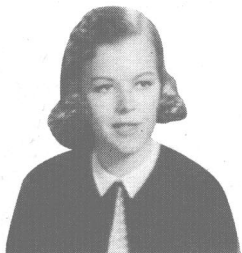
**Rebecca** You told them that once before, Uncle Henry, and it didn't do any good.

**Henry** That's very true, my child, very true. You don't know talent when you see it. It's people like you that put radio on the spot today. Why, at this rate the network will be bankrupted within a year. Radio Center will be as empty as your head. Thousands of employees will be thrown out of work, and all because of you.



**Orville** Did I do all that? You can't come in. You'll have to get out. Now, please.

**Receptionist** How'd you make out, honey?



the receptionist



桑尼布鲁克农场的丽贝卡

*Rebecca of Sunnybrook Farm*

### [ 词海撷英 ]

put...on the spot 使…… ; 使……为难  
eg. The interviewer's questions really put him on the spot.

受访者的问题的确使他  
at this rate 这样地话 这样地  
bankrupt *v.* 使破产  
eg. The company was almost bankrupted by legal costs.

这家公司为律师费用所累几乎破产。

### [ 词海撷英 ]

make out 应付; 过  
eg. How did he make out while his wife was away?

他妻子不在家时他是怎么过的?

**Rebecca** The man said I wasn't the type. **丽贝卡** 那个人说我不是他们要的类型。

**Receptionist** There's nothing wrong with your type. It's your environment that's not so hot. **助手小姐** 你的类型没什么不对，但你的环境却太差了。

**Rebecca** Then maybe I should have my, my environment fixed. **丽贝卡** 我想我应该调整一下我的环境。

[ 词海撷英 ]

fix *v.* 修理 校准 校正

eg. I've fixed the problem.

我已解决了我的问题。

**Henry** Come, come, enough of this slumming. **哈利** 玩够了，我们走吧。

[ 词海撷英 ]

slumming *n.* 去贫民区游玩

**Rebecca** My goodness. I thought we were wowing them. Well, it's time to go home. **丽贝卡** 哦，天啊！我以为他们会喜欢我的表演。是不是我们该回家了。

[ 词海撷英 ]

wow *v.* (尤指以表演)博得……的称赞；使喝彩；使叫绝

eg. He wowed audiences with his new show.

他用他的新节目博得了观众的称赞。



**Henry** It may interest you to know, Rebecca, that we have no home. That foul landlady locked us out this morning. **哈利** 丽贝卡，也许你会感兴趣知道，我们已经无家可归了，那个可恶的女人今早已把我们赶出来了。

